Ref. Ares(2025)9099519 - 24/10/2025

**BESCHLUSS DES VERWALTUNGSRATS**

**DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION**

**ZUR ANNAHME DES VERGABEPLANS 2025 –** CT/CA-023/2024/01DE

DER VERWALTUNGSRAT DES ÜBERSETZUNGSZENTRUMS FÜR DIE EINRICHTUNGEN DER EUROPÄISCHEN UNION –

gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 2965/94 des Rates vom 28. November 1994 zur Errichtung eines Übersetzungszentrums für die Einrichtungen der Europäischen Union („Übersetzungszentrum“), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1645/2003 des Rates vom 18. Juni 2003,

in Erwägung nachstehender Gründe:

(1) Der Verwaltungsrat nimmt das Jahresarbeitsprogramm auf der Grundlage eines von der Direktorin erstellten Vorschlags an.

(2) Gemäß Artikel 72 Absatz 2 der Finanzregelung des Zentrums gelten das Jahres- und das Mehrjahresarbeitsprogramm des Zentrums als Finanzierungsbeschluss für die darin abgedeckten Tätigkeiten –

HAT FOLGENDEN BESCHLUSS GEFASST:

**Artikel 1**

Der in der Anlage zu diesem Beschluss enthaltene geänderte Vergabeplan 2025 wird hiermit angenommen.

**Artikel 2**

Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft.

Geschehen zu Luxemburg am 16. Oktober 2025.

Für den Verwaltungsrat

*(elektronische Unterschrift)*

Christos Ellinides

Vorsitzender

Anlage: Geänderter Vergabeplan 2025 für das Übersetzungszentrum

## Vergabeplan 2025 – CT/CA-023/2024/01DE

Gemäß Artikel 72 Absatz 2 der Finanzregelung des Zentrums gelten das Jahres- und das Mehrjahresarbeitsprogramm des Übersetzungszentrums als Finanzierungsbeschluss für die darin abgedeckten Tätigkeiten. Im Folgenden sind die 2025 vorgesehenen Verfahren für die Vergabe öffentlicher Aufträge im Einzelnen aufgeführt.

| | Bezeichnung | Art des Verfahrens | Voraussichtliches Datum der Einleitung | Voraus-sichtliches Datum der Unter-zeichnung des Vertrags | Haus-halts-voran-schlag 2025 (EUR) | Geschätzte Hausmittel insgesamt (EUR, 4 Jahre) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| KERNGESCHÄFT SPRACHDIENST-LEISTUNGEN | **CDT/2025/OP/0001 (TERM25) –** Übersetzung von Begriffslisten und Anwendungslabels in verschiedenen Bereichen aus dem Englischen in alle EU-Amtssprachen: Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch, und aus dem Englischen in die folgenden Nicht-EU-Amtssprachen: Albanisch, Bosnisch, Isländisch, Mazedonisch, Montenegrinisch, Norwegisch, Serbisch und Türkisch. | Offenes Verfahren | Q2 2025 | 1.9.2025 | 15 000 | 200 000 |
| | ~~**GEN25-01**: Dienstleistungen der Übersetzung/Revision mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten – Alle EU-Sprachen ins EN~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q1 2025~~ | ~~1.9.2025~~ | ~~60 000~~ | ~~700 000~~ |
| | ~~**GEN25-02**: Dienstleistungen der Übersetzung/Revision mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten – EN in alle EU-Sprachen~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q1 2025~~ | ~~1.9.2025~~ | ~~1 350 000~~ | ~~15 500 000~~ |
| | ~~**GEN25-03**: Dienstleistungen der Übersetzung/Revision mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten – DE, ES, IT und NL ins FR~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q1 2025~~ | ~~1.9.2025~~ | ~~5 500~~ | ~~65 000~~ |
| | ~~**GEN25-04**: Dienstleistungen der Übersetzung/Revision mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten – FR ins DE, ES, IT und NL~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q1 2025~~ | ~~1.9.2025~~ | ~~5 500~~ | ~~65 000~~ |
| | **CDT/2025/OP/0002 (GEN25-A) –** 22 Lose: Übersetzungs-/Revisionsdienstleistungen mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten aus den Sprachen Bulgarisch, Tschechisch, Dänisch, Deutsch, Griechisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Kroatisch, Italienisch, Litauisch, Lettisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch und Ungarisch ins Englische | Offenes Verfahren | Q2 2025 | 1.10.2025 | 15 000 | 400 000 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **CDT/2025/OP/0003 (GEN25-B)** – 4 Lose: Übersetzungs-/Revisionsdienstleistungen mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten aus dem Englischen in die Sprachen Deutsch, Spanisch, Französisch und Italienisch | Offenes Verfahren | Q2 2025 | 1.10.2025 | 140 000 | 2 100 000 |
| | | **CDT/2025/OP/0004 (GEN25-C) –** 19 Lose: Übersetzungs-/Revisionsdienstleistungen im Bereich Allgemeine Angelegenheiten aus dem Englischen in die Sprachen Bulgarisch, Dänisch, Estnisch, Finnisch, Griechisch, Irisch, Kroatisch, Litauisch, Lettisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch und Ungarisch | Offenes Verfahren | Q2 2025 | 1.10.2025 | 225 000 | 3 500 000 |
| | | **GEN25-D –** 10 Lose: Übersetzungs-/Revisionsdienstleistungen mit Nachbearbeitung im Bereich Allgemeine Angelegenheiten aus den Sprachen Dänisch, Deutsch, Französisch, Kroatisch, Italienisch, Maltesisch, Niederländisch, Portugiesisch, Schwedisch, Slowakisch und ins Englische | Verhandlungsverfahren | Q4 2025 | 1.2.2026 | 0 | 130 000 |
| | | ~~**LEG25-01DE** – Dienstleistungen der Übersetzung und Nachbearbeitung in Bezug auf Texte im juristischen Bereich aus dem Englischen und Französischen ins Deutsche~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q4 2025~~ | ~~1.7.2026~~ | ~~0~~ | ~~700 000~~ |
| | | ~~**LEG25-02ES** – Dienstleistungen der Übersetzung und Nachbearbeitung in Bezug auf Texte im juristischen Bereich aus dem Englischen und Französischen ins Spanische~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q4 2025~~ | ~~1.7.2026~~ | ~~0~~ | ~~300 000~~ |
| | | ~~**LEG25-03EN** – Dienstleistungen der Übersetzung und Nachbearbeitung in Bezug auf Texte im juristischen Bereich aus dem Deutschen, Spanischen, Französischen und Italienischen ins Englische~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q4 2025~~ | ~~1.7.2026~~ | ~~0~~ | ~~600 000~~ |
| | | ~~**LEG25-04FR** – Dienstleistungen der Übersetzung und Nachbearbeitung in Bezug auf Texte im juristischen Bereich aus dem Deutschen, Englischen, Spanischen und Italienischen ins Französische~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q4 2025~~ | ~~1.7.2026~~ | ~~0~~ | ~~2 700 000~~ |
| UNTERSTÜTZENDE TÄTIGKEITEN | **ABTEILUNG BETRIEBS-MANAGEMENT** | ~~**Untertitelung und Transkription 25** – Dienstleistungen der Untertitelung und Transkription in Bezug auf einsprachiges oder mehrsprachiges audiovisuelles Material in verschiedenen Bereichen **in** die folgenden EU-Amtssprachen: Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch~~ | ~~Offenes Verfahren~~ | ~~Q2 2025~~ | ~~1. Quartal 2026~~ | ~~0~~ | ~~250 000~~ |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| UNTER-STÜTZUNG | FINANZEN UND EINRICH-TUNGEN | **Reinigung 2025** (2 Lose):<br>Reinigungsdienstleistungen für die Räumlichkeiten des Übersetzungszentrums für die Einrichtungen der Europäischen Union (Los 1) und Abfallentsorgungs- und Vernichtungsdienstleistungen für vertrauliche Dokumente (Los 2) | Offenes Verfahren | Q~~3~~4 2025 | 1.6.2026 | 45 000 | 360 000 |

(*) Interinstitutionelles Verfahren

Elektronisch unterzeichnet am 24/10/2025 09:07 (UTC+02) ) gemäß Artikel 11 des Beschlusses (EU) 2021/2121 der Kommission